

Informe visitas a empresas en Ariège / Rapport des visites d'entreprises en Ariège

a4.2. Visitar empresas productoras y elaboradoras de productos a base de PAM y PF en el territorio transfronterizo / a.4.2. Visiter des exploitations produisant et transformant des produits PAM et PF sur le territoire transfrontalier.

Visita a / Visite chez Mr Jean Claude PONS (Cultivo y destilación de PAM / Culture de PPAM et distillation)

Luc-sur-Aude

Explotación de 28 ha de las cuales 10 a 12 ha son de cultivos de plantas aromáticas y medicinales (PAM) para destilación y el resto son olivos. En las parcelas del PAM, cultiva cereales durante 1 o 2 años entre ciclos de producción / Exploitation de 28 ha dont 10 à 12ha en cultures de PPAM pour la distillation et le reste en arboriculture d'oliviers. Sur les parcelles de PPAM, il cultive des céréales 1 ou 2 ans entre plantations.

Explotación en agricultura ecológica / Domaine en Agriculture biologique.

La instalación de destilación está equipada con 3 vasos / L'atelier de distillation est équipé de 3 cuves.

- 1 vaso de 1.000 l calentado con madera / 1 cuve de 1000L chauffée au bois.
- 1 vaso de 3.000 l calentado con gas / 1 cuve de 3000l chauffée au gaz.
- 1 vaso de 250 l calentado a gas para obtener hidrolatos con el de "rosa" / 1 cuve de 250 L au gaz pour les hydrolats type « roses ».



Especies cultivadas y destiladas: Tomillo QT timol (variedad suiza VARICO II) y QT tuyanol (seleccionado de tomillo silvestre), lavanda, melisa, menta, orégano, siempreviva (*Helychrisum italicum*), rosa damascena / Les plantes cultivées et distillées : Thym CT thymol (variété suisse VARICO II) et CT thuyanol (sélectionné à partir de thym sauvage), lavande, mélisse, menthe, origan, Hélichryse italienne, rose de damas.

El productor cree que, en general, los precios de venta de los AE (aceites esenciales) han caído o se han estancado durante 15 años (por ej. AE de tomillo: 450 €/kg igual durante 15 años) / Le producteur pense que globalement les prix de vente des HE (huiles essentielles) a soit baissé soit stagné depuis 15 ans (par ex. HE de thym : 450€/kg le même depuis 15 ans).



Las grandes empresas que compran a las más pequeñas (mayoristas) hace bajar los precios con la competencia en Europa y fuera de Europa; BIOLANDES ha comprado Golgemma y Phytarôm, siendo más difícil de comercializar para explotaciones medianas / Les grosses sociétés qui rachètent des plus petites (grossistes) font baisser les prix avec la concurrence en Europe et hors Europe ; BIOLANDES a racheté Golgemma et Phytarôm donc difficulté de commercialisation pour les exploitations moyennes.

Los costes de mantenimiento la destiladora rondan los 4.000€ - 5.000€ con o sin destilación, los costes de análisis (cromatografía y análisis bacteriológico para hidrolatos) van a cargo del productor (150€ y 50€) y, en concreto, son cada vez más exigidos en cosmética (normativa europea) / Les charges d'entretien des cuves de distillation sont de l'ordre de 4000€ à 5000€ avec ou sans distillations, les charges d'analyses (chromatographie et analyse bactériologique pour hydrolats) sont à la charge du producteur (150€ et 50€) et sont de plus en plus exigées avec les normes cosmétiques (réglementation européenne) notamment.





Los costes de mano de obra (desherbado y cosecha) son elevados. Los equipos de mantenimiento de cultivos están amortizados, lo que les permite funcionar, pero un emprendedor que tuviera que invertir en éstos se vería obligado a pagar entre 25.000 y 30.000 € por una cosechadora. El precio del gas ha subido hasta los 90 €/m³ / *Les coûts de main d'œuvre (désherbage et récolte) sont élevés. Le matériel d'entretien des cultures est amorti ce qui leur permet de fonctionner mais un jeune qui devrait investir serait obligé de payer 25000€ à 30000€ pour une récolteuse. Le prix du gaz a augmenté jusqu'à 90€/m³.*

Por otro lado, debido a los cambios climáticos que alteran el ritmo de las plantas, los rendimientos de los AE tienden a disminuir (por ej., el tomillo tiene 1 rendimiento de 1,2 a 1,8 en promedio y ahora solo los años buenos han llegado a 1,2 por 10 años) / *D'autre part, dû aux changements climatiques qui perturbent le rythme des plantes, les rendements en HE ont tendance à baisser (par ex. le thym a 1 rendement de 1.2 à 1.8 en moyenne et maintenant seules des bonnes années on atteint 1.2 depuis 10 ans).* Pese a todo, la explotación se la transmite a su yerno / *Malgré tout, l'exploitation est transmise à son gendre.*

Para promover la producción, el Sr. PONS piensa que / *Pour faire valoir la production Mr PONS pense que :*

1. Hay que enfocarse a la calidad: tomillo QT thuyanol crece en la medio natural-> estabilización de la variedad con INRAE y análisis con el laboratorio de análisis "Pyrenessences" -> mejor valoración / *Il faut rentrer dans 1 démarche de qualité : thym CT thuyanol ici pousse à l'état sauvage -> stabilisation de la variété avec l'INRAE et analyses avec « Pyrénessences » labo d'analyses -> meilleure valorisation*
2. Ser capaz de transformar los residuos de la destilación ensayando otras extracciones para una mejor recuperación -> aún por experimentar / *Pouvoir transformer les résidus de distillation en essayant d'autres extractions pour mieux valoriser - > encore à expérimenter*

En cuanto a la formación de emprendedores o productores ya establecidos / En termes de formation pour les porteurs de projets ou déjà installés :

1. Sensibilizar sobre el aspecto económico del sector / *Sensibiliser à l'aspect économique de la filière.*
2. Dar una idea real de la producción: las superficies cultivadas y las fichas técnicas suelen ser demasiado optimistas sobre los rendimientos, así como los costes y el precio de venta real / *Mettre en face de la réalité : surfaces cultivées et fiches techniques souvent trop optimistes sur les rendements, les coûts et le prix de vente réel.*
3. La operación de destilación es compleja: saber cómo gestionarla / *L'opération de distillation est complexe : savoir la gérer.*
4. Acquirir des savoir-faire / *Acquérir conócimientos.*

Visita à / Visite chez Béatrice CHATEL à (Cultivo y transformación de PAM / Culture et transformation de PPAM)

Cahuzac

- Superficie total 3 ha con 2.500 m² a 3.000 m² de PAM, finca certificada con SIMPLES y en agricultura ecológica / Surface totale 3 ha avec 2500 m² à 3000 m² de PPAM, domaine certifié SIMPLES et en agriculture biologique.
- Instalada en el lugar des hace 2 – 3 años, 1 UTH + gente en prácticas y ayuda ocasional conjunta / Installée sur le lieu depuis 2 – 3 ans, 1 UTH + stagiaires et aide ponctuelle conjoint.
- Visita de los talleres: zona de laboratorio de transformación y etiquetaje, secadero y envasado ; zona de destilación: 2 alambiques, 1 de 80 l y 1 de 20 l con columna de cobre para hidrolatos / Visite des ateliers : labo de transformation et étiquetage, séchoir et ensachage, lieu de distillation : 2 alambics 1 de 80 l et 1 de 20 l à colonne en cuivre pour les hydrolats.



- Visitas a las parcelas con su diferentes plantas medicinales con opciones de cultivo adaptadas a cada situación: agua, sombra, sol, sistema de riego por goteo / Visites des parcelles avec différentes plantes médicinales avec des choix de cultures adaptées à la situation : eau, ombrage, soleil, système d'irrigation goutte à goutte.



Presentación e intercambios sobre diferentes protocolos de maceración con aceites /
Présentation et échanges sur différents protocoles de macérations huileuses :

- Estudio realizado por los productores del sindicato SIMPLES en asociación con FranceAgriMer: comparación en 7 -10 plantas con diferentes protocolos de maceración según el tipo de aceite utilizado, plantas secas/frescas, sombreado (protección luz UV) / Étude menée par les producteurs du syndicat SIMPLES en partenariat avec FranceAgriMer : comparaison sur 7 -10 plantes entre les protocoles de mise en macération selon le type d'huile utilisée, plantes sèches/fraîches, l'occultation (protection des UV).
- En este estudio encontraréis, gracias a las diferentes técnicas de tratamiento estudiadas, los compuestos funcionales de los productos obtenidos a partir de las plantas seleccionadas según las variables estudiadas, así como los compuestos sin interés por su toxicidad y la forma de reducir su presencia en el producto final. / Dans cet étude, vous trouverez pour chaque procédé les composés fonctionnels des produits obtenus à partir des plantes sélectionnées en fonction des variables étudiées, ainsi que les composés sans intérêt en raison de leur toxicité et la manière de réduire leur présence dans le produit final grâce aux différentes techniques de traitement étudiées.



Este estudio está disponible en la web del sindicato SIMPLES / Cette étude est disponible sur le site du syndicat SIMPLES : <https://mel.din.developpement-durable.gouv.fr/?task=mail&framed=1&frame=1&mbox=FORUO&uid=2590&part=2&action=get&extwin=1>

En cuanto a la formación / En termes de formation:

- Ser parte de una asociación como SIMPLES te permite tener más información para adquirir conocimientos en el cultivo y procesamiento de productos, gracias a la colaboración con otros productores y expertos / Faire partie d'une association comme SIMPLES permet avoir plus d'information pour acquérir les connaissances en culture et transformation de produits, grâce à la collaboration avec d'autres producteurs et experts.
- El apoyo de FranceAgrimer (organismo estatal) es una buena ayuda / Soutien de FranceAgrimer, c'est un bonne aide.



Visita a / [Visite chez Mme Claude FRESSONNET \(Cultivo y transformación de pequeños frutos / Culture et transformation de petits fruits\)](#)

Canterate – MONTBEL

- Visita al jardín de aromáticas / [Visite du jardin d'aromatiques.](#)



- Visita a las parcelas de cultivo de pequeños frutos (PF): grosella negra (*Ribes nigrum*), casseille (*Ribes x nidigrolaria*), frambuesa (*Rubus idaeus*) (1ha) / [Visite des parcelles de cultures de petits fruits \(PF\) : cassis, casseille, framboisier, \(1ha\).](#)



- Presentación del manejo de cultivos de PF en agricultura ecológica y agroforestería / [Présentation des conduites des cultures de PF en agriculture biologique et agro foresterie.](#)
- Visita a las instalaciones de elaboración y comercialización / [Visite des locaux de transformation et de commercialisation.](#)



- Discusión sobre cómo comercializar en ventas directas, tiempo dedicado a la comercialización / *Discussion autour de la façon de commercialiser en vente directe, du temps passé à commercialiser.*
- Intercambio en torno a la transmisión de la explotación por jubilación de la Sra. FRESSONNET, que está bajo un contrato CEFI / *Echange autour de la transmission d'exploitation Mme FRESSONNET est en contrat CEFI pour la transmission de l'exploitation.*

En cuanto a la formación / En termes de formation:

- El sistema de transmisión de la finca ayuda al nuevo propietario a adquirir el conocimiento de cómo llevar a cabo la producción y a tener el “saber hacer” acumulado a lo largo de la vida del agricultor anterior / *Le système de transmission de l'exploitation permet aider au nouveau/ à la nouvelle propriétaire à acquérir les connaissances de comment mener la production et avoir le “savoir faire” construit pendant toute la vie du précédent paysan.*

